

# Эрскин Колдуэлл

*Москва под огнем.*

*Военный дневник 1941 года*

Фрагменты книги

*Перевод с английского* Таисии Кравчук  
*под редакцией* Ольги Пановой

*Вступление* Ольги Пановой

*Примечания* Таисии Кравчук, Ольги Пановой

**“Москва под огнем”: Советский Союз в первые недели Великой отечественной войны глазами американских журналистов**



*Ночной налет на Москву, 1941 год.  
Снимок сделан из гостиницы “Националь”*

*Фото Маргарет Берк-Уайт*

Американский писатель Эрскин Колдуэлл стал известен в СССР во второй половине 1930-х годов благодаря журнальным публикациям его рассказов и выходу русского издания книги “Табачная дорога” (1938). И сразу же в переписке Колдуэлла с представителями советских литературных институций — Сергеем Динамовым, Тимофеем Рокотовым, Михаилом Кольцовым — начина-

© Hutchinson & Co, 1942

© Таисия Кравчук. Перевод, примечания, 2020

© Ольга Панова. Вступление, примечания, 2020

ет обсуждаться приезд американского писателя в Советский Союз. Вначале Колдуэлл планировал побывать у нас весной или летом 1938 года после поездки в Чехословакию, затем — в 1939 году. Однако этим планам не суждено было сбыться. В итоге Колдуэлл и фотожурналист Маргарет Берк-Уайт, ставшая его женой в 1939 году, прибыли в Советский Союз после своего путешествия в Китай. В середине мая 1941 года они пересекли советско-китайскую границу, и Алма-Ата оказалась первым крупным городом, с которого началось знакомство Колдуэлла с нашей страной. Для Берк-Уайт это была уже не первая поездка — в 1930 году она, тогда фотокорреспондент журнала “Fortune”, снимала промышленные объекты СССР и прославилась своей фотолетописью индустриализации в СССР — альбомом “Взгляд на Россию” (1931).

Из Казахстана и Средней Азии американские гости отправились на поезде в европейскую часть России, побывали не только в Москве, но и на Украине, и на Кавказе, и 22 июня встретили начало Великой Отечественной войны вместе со всем советским народом. В воюющей стране они пробыли три месяца — до конца сентября 1941 года. Оказавшись в роли свидетелей событий, за которыми с волнением следил весь мир, Колдуэлл и Берк-Уайт исполняли обязанности военных корреспондентов, сотрудничая с американскими изданиями — газетой “PM” и журналом “Life”. Однако заметки, статьи, репортажи Колдуэлла и фотографии Берк-Уайт печатали в первые месяцы войны не только в США, но и в нашей прессе.

По возвращении домой в первый же год супруги издадут несколько книг о советско-германской войне. В 1942 году Маргарет Берк-Уайт выпустила фотоальбом “Снимки русской войны” (“Shooting the Russian War”) и совместно с мужем издала книгу “Россия в войне” (“Russia at War”, 1942) со своими фотографиями и текстом Колдуэлла. У самого Колдуэлла в том же 1942-м вышли три книги о начале войны между Германией и СССР: роман “Всю ночь напролет” (“All Night Long”) о партизанском движении, развернувшемся в зоне немецкой оккупации, документальная книга о поездке на фронт “По Смоленской дороге” (“All-Out on the Road to Smolensk”) и “Москва под огнем. Военный дневник 1941 года” (“Moscow Under Fire. A Wartime Diary: 1941”), где Колдуэлл день за днем описывает будни советской столицы в первые три месяца войны.

В первые недели Великой Отечественной Колдуэлл и Берк-Уайт начали свои выступления по радио, в прямом эфире рассказывая американским слушателям о том, что происходит в Советском Союзе. Эти передачи транслировались из Москвы в Нью-Йорк через радиовещательную сеть Си-би-эс (Коламбия Бродкастинг Систем). Радиорепортажи выходили в эфир около двух часов ночи и длились всего три минуты, но за это время американские путешественники, ставшие невольными участниками великих исторических событий, успевали сообщить своим соотечественникам и о сводках с фронта, и о том, как изменилась жизнь в тылу, и о пропагандистской войне между Германией и СССР, и о подвигах советских солдат — летчиков, танкистов, пехотинцев, рассказать услышанный в России новый анекдот о Гитлере, объяснить, как организована рыночная и магазинная торговля в условиях войны и многое другое. Они описывали труд и отдых жителей

столицы, приметы военного времени в повседневной жизни Москвы — светомаскировку, комендантский час, воздушную тревогу, работы по организации гражданской обороны. Эти радиорепортажи и другие заметки о пребывании в советской столице в первые недели войны и составили основу “военного дневника” Колдуэлла. Разумеется, в этой книге писатель преследовал, в первую очередь, пропагандистские задачи: ему было важно убедить своих соотечественников в надежности и стойкости Советского Союза, его способности выдержать натиск Германии и дать отпор Гитлеру. Но книга интересна и тем, что она запечатлела атмосферу первых недель войны, жизнь и быт москвичей летом 41-го. Это свидетельство очевидца, живо воскрешающее для нас важнейшие страницы нашей истории.